BLUE 飛聾在天

00:39 I am John Woo

 我是胡光正

00:43 When I was about 2 years old and living in Guangzhou, China

當我大約兩歲、住在中國廣州的時候，

00:48 My family found out I was deaf. I was the first deaf person in my family.

我的家人發現我是個聾人。我是家族中第一個聾人。

00:53 At that time, China did not have appropriate services

當時，中國並沒有適當的服務或方式來教育聾童，

 00:58 or ways to educate deaf children, or advocate for them

或提倡他們的權益。

01:04 My family was very loving and supportive, but unsure how to accommodate my needs

我的家庭充滿愛和支持，但不知道如何配合我的需要。

01:09 Due to the lack of readily available resources, my family decided to move to Hong Kong

由於缺乏現成的資源，我的家人決定搬到香港

01:13 in order to provide me an opportunity to go to a Deaf School.

為了給我提供一個到聾校學習的機會。

01:18 When I was ten years old, a deaf boy I was playing with threw a rock in my direction

我10歲的時候，一個正在和我玩耍的聾人小朋友朝我扔來一顆石頭

01:21 I just happened to turn my head at that moment and it struck me in the left eye

我碰巧扭過了頭，石頭只擲中我的左眼。

01:26 It really hurt, I was a little loopy

那一下著實很疼，我有點暈眩

01:29 the medical system in Hong Kong was not very good, it was not like the United States

那時候香港的醫療設備還不是很好，不像美國那樣

01:38 the doctors cleaned my eye and did what they could that night.

醫生替我清洗傷口，盡能力幫助我

01:42 Sight through my eye was blurry like there was a filter over it, but I still had some sight.

受傷的眼睛看東西不太清楚，矇矇矓矓，好像隔著過濾器似的

01:46 The next day any sight I had was gone in that eye. I was terrified everything was all dark.

隔天醒來後，我發現受傷的左眼除了漆黑一片外什麼都看不見。

01:54 All I could do was cry.

我很驚慌，卻又無能為力，只懂得哭

01:57 I decided to look at the sun and I could see a red dot with a dark edge,

我嘗試抬頭望向太陽，受傷的左眼看到天上的太陽是被黑色邊圍住的一個紅點

02:02 it was like looking at a solar eclipse.

日蝕似的模樣

02:10 I was very upset and depressed.

我很沮喪抑鬱

02:12 When I went back to school, I had to learn how to use only one eye to see.

那天回到學校，我得開始學習只用一隻眼看東西

02:16 I realized if I wore a hat in class to block some light I could see better.

我發現，如果我戴上帽子把光視稍稍擋住可以使我看得更好

02:23 The iris of my injured eye changed color from brown to blue.

受了傷的眼睛，瞳孔由啡色變成藍色

02:30 When people see my two different colored eyes, they sometimes feel uncomfortable.

有時，我兩隻眼睛顏色不一樣會令其他人感覺不自在

02:35 My left iris was permanently damaged, I accepted what had happened

左眼瞳孔受永久性損害。我只得接受

02:40 and was happy to be alive. I did try wearing a patch over my damaged eye

和慶幸自己仍然生存。我曾經試圖用眼罩遮住受傷的眼睛，

02:46 but the kids made fun of me they gave me a very hurtful nickname

但其他孩子取笑我，還替我取了傷人的花名

02:49 in sign language kids can be very mean, but I was able to deal with it.

在取花名方面，孩子們通常十分刻薄，但我尚算處理得來。

03:01 Hi, I am Peter, John Woo’s brother.

你好，我是Peter，胡光正的弟弟。

03:05 John is my oldest brother.

他是我最大的哥哥。

03:09 We have five children in the family and I am number three.

我家是五兄弟姊妹，我排行第三。

03:12 In Hong Kong something tragic happened to him,

他在香港遭遇到不幸的事。

03:15 he was beyond repair.

那是永遠無法痊癒的事。

03:17 His left eye was blinded.

他在一次意外中被弄瞎了他的左眼。

03:19 He is a real strong person.

他是一個意志堅強的人，

03:20 People tease him and he just walks away.

別人取笑他時，他只施施然走開

03:22 I am sure he is a real proud person.

我敢肯定，他是一個自尊心很重的人。

03:24 John, individually, is a real smart person. He is very like an engineering mind.

他實在是一個聰明的人，有著工程師般的頭腦。

03:31 He makes little gadgets that are very functionable and really useful,

他常常發明一些實用且十分有用的小工具

03:36 such as an alarm clock with a little vibration under his pillow,

比如說在枕頭下震動的鬧鐘

03:41 or a flashing light to wake him up in the morning.

或是可以把他弄醒的閃光。

03:43 School wise he is very academically accomplished.

就學業方面來說，他表現相當優異

03:47 He always gets very good grades,

成績很好

03:48 and he gets along with everyone real well.

和同學們也相處得很好

03:51 After San Francisco, he was attending the Marina Junior High,

移居三藩市後，他入讀當地的濱海高中

03:55 and then he went to California School for the Deaf in Berkeley.

後來去了位於伯克利的加州聾人學校

04:00 And then from there he went to Gallaudet in Washington, D.C

最後在華盛頓的高立德大學

 04:02 Where he majored in Computer Science.

主修電腦

04:06 And it seems like he’s doing very well.

他在大學裡表現相當不錯

04:08 He loves to do his sports.

他熱愛運動

04:10 He was in fencing, and skiing,

曾經有一段時間他十分喜歡劍擊和滑雪

04:14 now he’s into skydiving.

最近他則熱衷於跳傘

04:15 He traveled all over the world just for fun, like skiing, skydiving.

他到處遊玩，一時到這裡滑雪，一時到那裡跳傘

04:21 He is really enjoying life.

他很享受自己的生活

04:24 He comes here once a year. We go down to Southern California for skydiving meets.

他每年到來這裡一次。他來，我們就會結伴到加州南部跳傘

05:07 A few weeks after moving to San Francisco from Hong Kong in January of 1963,

1963年一月我搬到三藩市。幾星期後我迷上了看電視

05:12 I was fascinated by watching TV. Even though there were no captions then.

即使當時的電視節目沒有字幕。

05:17 “ Ripcord” was a program that caught my attention.

Ripcord是我當時很喜歡看的一套節目

05:24 It is about skydiving and is still re-broadcasted in some areas today.

這是講述跳傘的一套節目

05:28 I noticed that when the skydivers were in flight they did not speak.

我發現他們在飛機的時候並不說話

05:34 Skydivers jumped out of a plane, flew toward others, linked together

他們跳出飛機外，彼此靠近，連在一起，

05:37 then broke away to open their parachutes until they safely landed.

 然後掙脫，拉傘，直至降落地面。

05:41 It really looked exhilarating.

看起來很令人興奮。

05:42 I also saw clips of skydiving in movies, I developed an interest for the sport.

我也曾在電影裡看過跳傘的片段，我對這運動愈來愈感興趣

05:49 After graduating from Gallaudet in 1974, my life was filled with adventurous on the ground sports.

1974年我從高立德大學畢業後，我的人生充滿了各種冒險性的陸上運動

05:58 It was time for seeking something more adventurous and I became interested in skydiving lessons.

我覺得，是時候為我的人生尋找刺激了。然後我對跳傘課程產生興趣。

06:05 I wrote letters to parachuting centers about allowing deaf people to take lessons.

我寫信到跳傘公司查詢有關聾人報讀課程事宜

06:13 I was turned down by all of them because of my “handicap”.

因為我的「殘障」，他們全都拒絕我了

06:19 Frustrated and disappointed I almost gave up hope.

我差點兒放棄了，因為失望，因為沮喪

06:29 In 1981, the Program of Adult Continuing Education at Gallaudet College (now University),

1981 年，高立德高等學院(現為高立德大學)的成人持續教育課程

06:36 offered a course on skydiving.

開辦了跳傘課程

06:40 When I saw the course announced I was extremely excited.

這個消息令我雀躍萬分

06:44 My hopes soared when I registered for the course along with twelve other

deaf people.

我滿懷希望和另外十二位聾人一起報名

06:49 The day I signed up for the course my dreams came true.

就在報名那一天，我的夢想成真了

06:54 The class was in Silver Spring, Maryland where the instructors had a house,

我們要到馬里蘭州的銀泉上課，導師在那裡有學校

06:58 it was not a drop zone but a house.

不是一個降落場，是一所學校

07:02 The instructors were offering the deaf students a special course of their own.

導師為失聰學生提供特別課程

07:06 The class normally was a one-day course, but for the deaf class

正規跳傘課程都是一天的，但聾人的課程跟他們的不一樣

07:11 we needed two days of instruction to visually understand the information being taught.

我們需要兩天時間去明白課堂講授的內容

07:16 This house had trees and a platform where we practiced jumping to land.

學校裡有大樹，還有一個平台，讓我們在那裡練習如何「跳」到地面

07:22 The instructor focused on our understanding of this process.

導師很關心我們在這部分的掌握

07:26 There were also suspended harnesses that we used to practice hanging and pulling the cords.

學校還把降落傘背帶懸掛起來，我們可以利用它們練習掛和拉傘

07:33 We had to go through these routines again and again until

我們反覆練習

07:38 we had memorized the process and understood it from beginning to end.

直至我們能夠記得所有步驟和真正了解整個過程

07:42 Once we understood it, we were ready to go.

當我們都清楚明白，我們就可以開始

07:46 The next day we all went to a jump center, I was nervous.

第二天我們到了跳傘場，我很緊張

07:54 Really, all of us were nervous once we saw the planes lined up on the tarmac.

柏油路上一架架飛機排成一條直線，所有人都不禁變得緊張了

07:59 The instructor got us together and reviewed the information

導師和我們一起復習一次這兩天我們一直在練習的東西

08:02 we had been practicing for the past two days, how to jump and how the harness worked.

包括如何跳和背帶如何使用

08:06 At the jump center we put on real equipment, we were not using practice equipment anymore.

在跳傘中心我們不再使用練習用的設備，而是使用真正的裝備

08:11 I thought we would jump in alphabetical order by our last names, but the jumpmaster picked me to go first.

我以為我們會按姓氏字母順序一個接一個跳，但導師選了讓我先跳

08:15 I was really nervous to be the first in line, I would have preferred to be last.

做第一個真的很不安，我情願做最後一個

08:23 The plane held 8 people. We took off and flew up to 3 thousand feet.

飛機上有8個人。我們起飛飛上三千尺的高空

08:32 I looked down at the ground from the plane door,

我從飛機門向下望

08:40 and I thought, “ wow that is a long way down”.

心想︰「嘩，很高。」

08:44 Today the height does not bother me, though it was nerve racking at the time.

現在高度不再是我所擔憂的事，但當時的不安和憂慮很折磨人

08:49 The instructor asked me if I was ready, I nodded “ yes”.

導師我是否準確好了，我點頭，說︰「是的。」

08:53 He moved me into position, but had me tethered to the plane with a rope.

他帶我到適當位置，用繩子把我和飛機繫在一起

08:59 I carefully shuffled down the ramp and before I knew it the tether was released and I was flying.

我小心翼翼地走下飛機的活動舷梯。我不知道繩子已經被解開-- 我已經在飛了

09:09 It felt as I imagined. I felt like paper floating in the air.

和我想像中的感覺一樣，就像紙張浮在空氣中一般

09:13 Your body feels like paper in the wind until you feel the tug of the parachute deploying.

你的身體就像紙張在風中飄，直至你感覺到你被傘拉扯著。

09:19 Jumping was a rush. It was like a whole new world, instead of just standing on the ground.

只是一瞬間的事。像置身一個不一樣的世界，不再「腳踏實地」

09:23 The world was all new to me. It was so different, the world was laid out at my feet.

這個嶄新的世界，就在我腳下，那麼截然不同

09:27 I remembered it was fall and the world was full of color.

我記得那時是秋天，放眼望去，一片色彩斑駁

09:33 It was a beautiful patchwork of colors and topography.

那是一幅美麗的色彩拼湊圖和地形圖

10:00 I landed the jump safely and looked back up to the plane.

安全著陸後，我抬頭回望仍在天上的飛機

10:09 Once all the class had jumped the instructor asked who wanted to do it again,

所有人都著陸後，導師問有誰想再試一次

10:14 only two of us including myself raised our hands, the others said once was enough.

只有我和另一個人舉手，其他人都說一次已經足夠了

10:17 The rest of the class waited while the two of us prepared for the jump.

我們準備第二次飛行，其他人都在一旁等待

10:20 That afternoon our second jump was successful.

那天下午我們的第二跳很成功

10:28 When we were headed back home, I thought of a quote by Leonardo da Vinci

回家的時候，我想起達文西的一句話

10:42 That quote is true, I can remember driving home that day with the sunroof

那句話說得很好，我仍然記得那天我駕車回家

10:47 open looking to the sky thinking I did it, I finally jumped.

車子的車頂開著，我看著頭上的天空，我對自己說，我終於做到了，我成功跳傘了

10:52 For days after that whenever I was outside

之後一段日子，每當我在戶外

10:55 I would find myself looking skyward thinking how Da Vinci’s words were true.

我會發現自己朝天際遠望，心裡想著達文西說的話有多確實

10:59 I received my first jump certificate on August 30th, 1981.

1981年8月30日，我得到了第一張跳傘證書

11:09 After training for a few months at the drop zone in Maryland,

那時我已經在馬里蘭州的降落場完成了幾個月的訓練

11:13 I had a hard time fitting in at times because I am deaf.

有時要趕上進度不容易，因為我是個聾人

11:17 I decided to institute change by proving myself as a skilled jumper to the community.

我決定了要改變既有的觀念，我要證明我是一個技巧純熟的跳傘者

11:22 I realized the more I jumped more people recognized me and I was invited back more often.

我發現去跳傘的次數愈多，人們愈認得我，被邀請的次數也愈來愈多

11:27 I knew I had to work at communicating with people and building relationships.

我知道我要和其他人好好溝通建立關係

11:33 With more jumps under my belt I finished my training and I was ready for a challenge.

我完成了訓練，要去接受新的挑戰了

11:37 It was like leaving the nest.

好像小鳥離開巢穴一樣

11:40 I started to jump with people who knew I was still awkward and still learning.

我開始和其他人一起跳傘，他們都知道我技術還不是很純熟，需要多練習

11:44 We would communicate by writing notes to each other.

我們寫字來溝通

11:47 Some jumpers were fine with writing notes, others did not want to take the time to write with me.

當中有幾個樂意和我用這種形式溝通，其他的都不想花時間寫

11:53 Jumpers started to notice I was at the drop zone almost every Saturday.

有人開始發現我幾乎每個星期天都在降落場

11:57 It was best to jump multiple times in a day.

一天內練習幾次對我來說是最好的

12:01 I realized that If I only jumped once and made mistakes I would never learn.

我發現如果一天只練習一次，我不能從犯下的錯誤中學習

12:05 So, it was best to jump multiple times the same day to correct any mistakes.

重覆練習有助我糾正錯誤

12:10 Aside from weekly jumps I was also involved in competitions.

除了每星期練習外，我還參加比賽

12:14 More experienced jumpers would invite me to join their team.

比我有有經驗的跳傘者邀請我參加他們的團隊

12:18 I would make mistakes, go back and work on my form before joining the experienced jumpers again.

出了錯，我自己好好練習再重新加入他們

12:22 Eventually, I improved and was accepted as local member of the group.

慢慢地，我進步了不少，他們接受我成為他們隊的一份子

12:30 Until now none of John’s jump friends know about his blindness

直到現在，胡光正的跳傘朋友中沒有一個知道他一隻眼睛失去視力

12:39 I am Kathie Sides and

我是凱茜‧埃特斯

12:40 I am a United States Parachute Association Instructor

我是加州跳傘組織的導師

12:44 and I am also a safety in training advisor.

同時我是一個有關訓練安全的顧問

12:47 And I am partial owner of this drop zone with

我、我丈夫和錢伯斯跳傘中心

12:50 Chambersburg Skydiving Center with my husband JR.

一起擁有這個降落場

12:53 And this is my friend John Woo,

這是我的朋友胡光正

12:55 and we have been skydiving together for quite some time.

我們一起跳傘好些時日了

13:00 We are going to give you some information.

接下來我們將告訴你一些資料

13:01 Oh, he’s a great skydiver and you know we just have fun.

噢，他是一個很棒的跳傘者，我們一起跳傘很開心

13:06 When people are skydiving your kind of like family, and we see them a lot.

一起跳傘就像一家人，我們也經常見面

13:11 The skydiving industry itself is a fairly small and when you

跳傘的圈子其實很小

13:17 your involved with it and you get to know people a little bit

當你進入了這個圈子，認識了一些人

13:20 and your in the air with them it makes that bond with people.

你和他們一起在天空中，就好像互相有了某種聯繫

13:24 So that you really feel a kinship.

令你覺得大家很親密

13:26 We are all taking the same chances, we are all doing the same thing.

我們一起冒險，我們在做一樣的事

13:32 His calmness, he is very calm, and thinks about the skydive, and does what he is asked to do.

他十分平靜沈穩，他無時無刻都在想著跳傘，別人叫他做什麼他都去做

13:41 Like on bigger skydives, we are all asked to do a specific function,

好像在比較大型的跳傘活動中，我們都被要求

13:44 and John always steps up to the plate and does exactly what has been asked of him.

 他通常都毫不猶豫地做

13:50 It’s never any different, it’s just right on the line, do what you need to make it happen.

從來都是這樣，該做就做，做你需要做的事

13:57 I like that trait, the dedication to do what you’re doing.

我喜歡他這一點，甘願為自己做的事奉獻

14:01 I was embarrassed because, and I still

我一直覺得羞愧，直到現在

14:04 do not know sign and I need to learn it.

我仍未做到一點，我需要好好學習

14:07 But I was embarrassed because I could not communicate properly,

令我感到羞愧的是我無法和他完全地溝通

14:10 and I am a big I am a communicator that is what I enjoy doing. And so,

我是個受歡迎的人，經常擔當一個溝通者的角色

14:16 we have communicated with writing a lot of things, although

我們練習跳傘時利用紙筆溝通

14:20 when we are practicing to do a skydive there is not a lot,

說到的話不多

14:23 you cannot write down everything you need to know.

總不能把所有東西都寫下來

14:25 So, if he wanted me to do a certain thing

所以，如果他需要我做什麼的話

14:29 he could show me where I need to be and put me there.

他會指示我我要到哪裡和把我帶到那裡去

14:33 You know, take my hand and put it on this grip,

嗯，牽著我的手這樣握著

14:36 take my other hand and put it on this grip.

牽起我另一隻手再這樣握著

14:38 So, there is a lot of visual. It is a lot of visual.

我們就這樣靜靜地做視覺上的溝通

14:51 I am Vic Moreira.

我是維克·莫雷拉

14:55 When I approached to say “ Hi”, and he told me he was deaf.

當我向他打招呼時，他告訴我他是一個聾人

15:00 He started giving me the sign language and I understood he was deaf.

他用手語告訴我，然後我明白了，他是一個聾人

15:04 At first it did not really bother me

一開始我並沒有感到煩惱

15:08 because if he was there he knew what he was doing,

因為他清楚知道他在做什麼

15:11 but then yeah inspired because he didn’t let the limitation to prevent him

但之後我被他啟發了，因為他沒有被自己的缺陷

15:17 from doing something that he loved.

限制自己做自己喜歡的事

15:19 I just think it is amazing he can do something with the limitation

他能在他自身的限制下做到某些事情

15:24 he has, or I guess I should say he does not let the limitation impair him

或，我應該說，他沒有被他身體的限制局限自己做某些

15:33 from doing something that some people without the limitation

身體健全的人也覺得困難的事

15:39 find hard to do. So, it’s a good thing.

這是一件好事

15:42 I believe we did kaleidoscope, and skydive DeLand.

我記得他參加了「萬花筒」和「 德蘭跳傘」

15:45 I think it was a hundred way, a hundred skydivers together in formation.

我覺得一個跳傘接力中，有一百個跳傘者，就有一百種方法

16:00 I decided to go to Pennsylvania, it was a bigger jump center.

我決定去賓夕法尼亞州，那裡有一個較大的跳傘中心

16:04 At first that people there were apprehensive and not very supportive.

起初那裡的人有點憂慮，也不太支持

16:08 Still, I would communicate with people by writing notes and that worked.

不過我堅持利用紙筆和其他人溝通

16:20 This is how I met two of my good friends.

這做法是可行的。它令我結識到兩個好朋友

16:24 Mike Chao and Warren Tolson formed the USA Dragon Skydiving Team.

周米克和沃倫‧托爾森組織了美國龍跳傘隊

16:28 Both of us were students learning

我們都正在學習跳傘

16:32 that both of us were Chinese…

我們都是中國人

16:34 that’s a great coincidence.

這是多麼巧的巧合

16:36 I did not know he was deaf at the time,

我當時不知道他是聾人

16:39 so John started to teach me

光正開始慢慢地教我

16:41 little by little how to sign…

如何利用手語溝通

16:43 so we can actually communicate with sign.

所以其實我們是用手語溝通

16:46 It turned out we’ve become good friends.

最後我們成為了很好的朋友

16:52 According to John Woo,

根據他的說法

16:54 knowing sign language

懂得手語

16:55 can be a real benefit in skydiving.

在跳傘中可以說是一個優勢

16:58 Mike’s father was in the Taiwanese military, we were invited to visit him in the summer of 1985.

米克的爸爸是一個台灣軍官，1985年夏天他邀請我們探訪他

17:04 When we landed in Taiwan there was a government liaison officer who was holding a sign with our names.

我們到達台灣時，已經有一個政府聯絡官拿著已經寫上我們名字的牌子在等我們

17:14 We were led past the general customs line and straight through security.

他帶著我們穿過一般海關和保安檢查

17:21 I felt like a VIP.

我感覺自己變了貴賓

17:23 The officer informed us, we would be attending a VIP dinner and we had to dress for the occasion.

那位政府官告訴我，我們將會出席一個晚宴，而我們要穿得很正式

 17:33 That night we attended the VIP event,

那天晚上我們赴會

17:40 I was introduced to a top level military administrator.

我認識了一個高層軍方人員

17:47 It was awkward because people were trying to talk to me.

大家都和我說話，我感到窘迫不安

17:50 Mike informed them that I was deaf.

米克告訴他們我是聾的

17:55 They were amazed that I was deaf, and a skydiver.

知道我是個聾人也是一個跳傘員，他們感到很驚訝

18:00 Mike was able to speak three language, English, Chinese, and sign.

米克可以說三種語言，英文、中文和手語

18:06 He acted as my interpreter that night.

他那天晚上充當我的翻譯

18:10 We had people surrounding us asking questions, we felt like stars.

人們圍著我們問問題，我們好像明星一樣

18:15 I traveled a lot and was involved with many jump groups,

我們經常到處去，又經常參加不同跳傘團體

18:17 but there was one place I tried out in southern Maryland.

不過我是一個位於南馬里蘭州

18:22 After my first visit I became a regular at that drop zone.

的降落傘練習場的常客

18:27 Both of the owners Kevin and Cindy Gibson knew a little bit of sign language.

它的主人凱文和仙蒂都懂一點手語

18:31 Kevin had deaf grandparents and because they did not live near by his ASL was rusty.

凱文的祖父母都是聾人，但他們住得不近，所以凱文的手語並不十分精通

18:39 His wife met me and started to learn sign language from book at home every night.

他的妻子認識我以後，每天晚上都看書上自學手語

18:46 She worked so hard at it her ASL was soon better then Kevin’s

她很勤奮，不久她的手語比凱文還要好

18:51 While she was not fluent, I was able to understand her.

雖然還不是很流利，但我還是可以明白她的話

18:55 After she learned sign, she would volunteer to interpret for me.

她學了手語後，她會義務作我的翻譯員

19:00 She would even interpret for me on the plane.

甚至是在飛機上

19:02 One day we were taking off and Cindy was sitting across from me

有天飛機起飛時仙蒂坐在我對面

19:07 got my attention and started signing with me.

她取得我注意後開始唱起歌來

19:11 Another jumper said, “Who are you talking to we do not sign?”

另一個跳傘者問︰「你在和誰說話？我們不懂手語。」

19:14 She said, “ I am talking to John”.

她說︰「我和光正說話。」

19:15 The other jumpers were surprised.

他很意外

19:17 Her actions really influenced them because when we grouped up on the ground.

她所做的事影響到其他人。當我們在陸地分組時，

19:22 after the jump they all started asking me to teach them basic signs like plane and jump.

其他人都叫我教他們一些基本的手語，比如「飛機」和「跳」

19:24 Not a full language, but enough that we could communicate.

不是完整的句子，但已經足夠溝涌

19:28 More and more people kept asking me to teach them signs, some wanted to know dirty ones too.

愈來愈人叫我教他們手語，有些人還想學粗話的手語

19:33 Hi, my name is Dr. Larry Rogenia.

大家好，我是萊利‧羅根尼亞醫生

19:36 I am an expert skydiver

我是個跳傘專家

19:40 and skydiver instructor here at Chambersburg Skydiving Center.

同時是這家錢伯斯跳傘中心的跳傘教練

19:42 When I am not here, I am actually delivering babies and doing surgery.

我不在這裡的時候，我給嬰兒接生和替病人做手術

19:46 This is what I do on the weekends for fun.

我只在週末為興趣教跳傘

19:50 And before jumps we have frequently had to write things down.

每次跳傘前我們通常都有很多東西要寫下來

19:54 When we are planning a jump and we are orchestrating a jump

計劃跳傘就像編一曲管弦樂曲

19:57 what we call a dirt dive, we actually rehearse the skydive on the ground.

我們在陸地預演一次，我們稱之為dirt dive

20:02 So, everyone gets into their position.

每人各就其位

20:06 John gets into his position, and I get into my position

胡光正是，我也是

20:10 and it’s something we repeat over and over here on the ground

我們在陸地一遍又一遍地練習

20:13 so that we can replicate the same exact dive in the sky.

致令我們在天空上也能做到

20:19 We do a lot of waving and pointing, and I try to write.

我們做很多揮手和指示動作，我嘗試寫字

20:22 And John tries to write, and for us, it works.

光正也嘗試寫，對我們來說，這種溝通方法是可行的

20:29 Well, I really think that John can be an example.

我覺得光正可以是一個例子

20:33 An example to a lot of people that a disability may not be a disability.

一個身殘心不殘的例子

20:44 And that people with disabilities can do amazing things.

也可告訴其他人，殘疾人士也可以做令人讚嘆的事

20:50 All they need to have is resolve, perseverance

只需要下定決心和有毅力

20:53 and that kind of energy that John has is remarkable.

光正在這方面的確是殊不簡單

20:57 I think that he is an incredible role model for people who are not hearing,

我覺得他是所有聾人的模範

21:01 but also for anyone with any kind of disability.

也是所有殘疾人的模範

21:06 Because he has excelled in a sport that is pretty much dominated by people.

因為他在一項被普通人壟斷的運動中表現得十分出色

21:14 that are hearing and he has done things that some of our licensed skydivers

和他曾做一些連我們這些合專業資格的跳傘者

21:19 have never been able to do in their lifetimes.

也無法做的事

21:23 So, I think he is an excellent role model and an example.

所以我覺得他是一個很好的楷模和例子

21:25 I would encourage John to take it to whatever level he wants to

我很鼓勵光正選擇哪一個他希望的程度

21:29 And I know that he is not going to stop, not while he is here on the planet.

我也知道他不打算停下來，只要他還有生命

21:34 In the spring of 1987, I was reading a magazine called “Parachutist”.

1987年春天，我讀到一本叫「跳傘者」的雜誌

21:44 In that magazine there was an ad seeking deaf jumpers.

我看到一則尋找聾人跳傘者的廣告

21:50 I answered the ad, and met the deaf man who had posted it.

我按廣告上的聯絡方法，跟刊登廣告的那聾人聯絡上

21:56 Two other deaf jumpers responded to the ad, and we decided to meet up.

另外還有兩個聾人跳傘員回應，我們決定見面

22:02 In the summer of 1987, I met three deaf skydivers from Texas for first time.

1987年夏天，我和來自德州的三位聾人跳傘員第一次見面

22:05 We formed a team called “Silent Free Fall”, and we participated

我們組織了一支叫「寧靜的自由落體」的隊伍

22:09 in the National skydiving Championship in Muskogee, Oklahoma.

去參加在俄克拉荷馬州馬斯科吉市舉辦的國際跳傘比賽

22:13 After 1990, I was invited to a few “Big Way” dives organized

1990年後，一個有名的世界級跳傘者，領導人物和活動籌備人

22:16 by a late well-known world-class skydiver, leader, and organizer Sandy Wambach.

珊迪‧萬巴赫 邀請我去參加她籌備的「大路」跳傘活動

22:19 After she saw myself and another deaf skydiver jump in Alabama,

自從在阿拉巴馬州見過我和其他聾人跳傘後

22:22 she invited us to Georgia for the largest state record formation jump.

她邀請我們到格魯吉亞參加全國最大的跳傘接力紀錄

22:25 I met one deaf skydiver, Bill Vance, from Alabama for first time.

我結識了一個聾人跳傘者比爾‧萬斯，他來自阿拉巴馬州

22:28 We joined about 60 hearing skydivers in setting the new state record.

我們和大約60個聽力健全的跳傘者一起刷新這項全國紀錄

22:31 Sandy learned sign language from the deaf skydivers, and was able to communicate with us

珊迪在其他聾人跳傘者處學過手語，dirt dives 和匯報時

22:34 during the dirt dives and debriefing.

她都可以和我們溝通

22:37 We learned a lot from her about how to recruit qualified skydivers and organize record events.

我們從她身上學到如何招募合資格的跳傘員和組織紀錄活動

22:40 Bill and I decided to organize the first all-deaf USA record jump,

1989年下旬，比爾和我在弗吉尼亞州薩福克創造美國第一個聾人跳傘紀錄

22:43 in Suffolk, Virginia in late 1989. And the first all-deaf world record jump in San Marcos, Texas in 2001.

2001年時，我們在德州聖馬科斯我們創造了第一個聾人跳傘的世界紀錄

22:46 We still continue to organize world record events almost every other year.

接下來，我們幾乎每年組織一次世界紀錄活動

22:49 Many deaf skydivers were happy to participate in all-deaf events for obvious reasons.

很多聾人跳傘者都十分樂意參與聾人活動。原因很簡單

22:52 Better visual communication, and they felt more comfortable with each other.

可以令他們有更好的視覺溝通，加上他們覺得和聾人相處比較舒服

22:55 We had all experienced how hard communication could be with hearing skydivers.

我們全都明白和聽力健全的跳傘者溝通可以很難

22:58 We told the deaf skydivers that meeting leaders

我們告訴其他聾人跳傘者，和聾人跳傘社區的領導人見見面

23:01 in the deaf skydiving community would motivate them to improve their skills.

可以令他們的跳傘技術有所提升

23:04 I remembered once in Florida where I was part of a deaf jump team.

我記得有次在佛羅里達州參加一個聾人跳傘團隊

23:11 It was the first time there was an all-deaf team in a national competition.

那是第一次在那裡舉行的聾人國際比賽

23:20 Hello and welcome to “Deaf Mosaic.”

你好，歡迎來到「聾人馬賽克」

23:22 I am Mary Lou Novitsky.

我是瑪莉‧婁‧諾維茨基

23:25 and I am Dwight Benedict; Thanks for joining us.

我是德懷特‧班尼迪，感謝參與這次活動

23:30 Ever since the first airplane took flight

自從卡羅來納州基蒂霍克

23:32 In Kittyhawk, North Carolina, there have been people

有第一架飛機在這裡起飛

23:35 volunteering to jump out of them.

就不斷有人在這裡跳傘

23:37 Today there are over 25,000 certified skydivers

今天，美國有超過25000名認可的跳傘者

23:41 In the United States, and nearly two million worldwide.

全球大約有二百萬個

23:44 Many of these aerial daredevils met in Deland, Florida

這些天際亡命者在佛羅里達州德蘭

23:48 at the National Skydiving Championships.

的國際跳傘比賽已經見過面

23:51 1993 National Skydiving Championships presented by skydive Deland.

1993年國際跳傘比賽在德蘭舉行

23:55 Mary Lou: over 700 skydivers from 17 countries registered for

瑪莉︰來自17國家，超過700跳傘者登記參加

23:58 The National Skydiving Championships

在佛羅里達州中部舉行的

24:00 In central Flordia.

國際跳傘比賽

24:01 Among the competitors were “Silent Freefall.”

其中一支隊伍，「寧靜的自由落體」

24:04 The first ever all deaf team.

是第一支由全聾人組成的隊伍

24:06 Members John Woo, Fred Goebel, Rob Bond, and Richard Bremser

隊員分別有胡光正,、弗雷德‧格貝爾、羅布‧邦 和里察‧貝咸沙

24:11 competed in the “Four Way Sequential.”

他們參加了「四路連接」

24:13 a series of formations.

一個接力賽系列

24:17 Even though we competed in all events we were at the bottom of scoreboard.

即使我們曾經參與過所有活動，我們的成績不是太好

24:19 We were at a disadvantage because we all were from different states,

我們來自不同的地方，也沒有一起練習過

24:23 and had not practiced together. The other teams had much better training than our team.

這是我們的劣勢。其他隊伍受過比我們好的訓練

24:25 But we were happy we were there to represent.

不過我們還是很高興可以參與

24:27 Later the director of that event invited our team to the closing ceremonies.

後來，活動負責人邀請我們的團隊參與閉幕典禮

24:35 He was insistent we attend.

他很堅持要我們參與

24:39 During the presentation of awards they mentioned our team named “ The Silent Freefall”,

頒獎時，大會唸出了我們的隊名︰「寧靜的自由落體」

24:49 the speaker said it was a team like no other team.

司儀說我們是一個不一樣的團隊

24:53 People cheered louder for us then they had for the top three teams.

他們大聲為我們歡呼，叫得比為前三名喝采時更大聲

24:57 Some people got emotional, it was the first time we realized how the other jumpers viewed us.

有些人變得激動，我們開始發現其他跳傘是如何看我們的

25:01 We were touched by how they treated our team.

這使我們很感動

25:03 I saw more and more deaf skydiver active in different states,

慢慢地，我看到愈來愈多聾人跳傘者變得活躍

25:07 so I decided to establish an organization called “Deaf Skydiver Org”.

所以我決定成立一個組織，名曰︰「聾人跳傘者機構」

25:11 There are over 50 licensed deaf skydivers around the world.

全球有超過50個合資格的聾人跳傘者

25:15 The organization is working on promoting all-deaf skydiver events.

這個機構旨在宣傳聾人跳傘活動

26:14 While jumping with different groups of people, I started to notice that

和不同人跳傘時，我注意到

26:20 some jumpers were using headphones alone with their helmets.

有些跳傘者使用安全帽以外，還會使用耳機

26:24 I asked what they were for and the jumpers said they were using them.

我問他們為什麼使用耳機，他們說耳機可以取代

26:28 to replace altimeters worn wore on the wrist during decent.

一般戴在手腕上的測高儀

26:35 The headphones beep at certain times so jumpers know what altitude they are at.

耳機會發出好幾次嗶嗶聲，那麼跳傘者就會知道現在有多高

26:46 I liked the idea of this technology, so I borrowed a pair to see if they could work for me.

我很喜歡這項技術，所以我向他們借了一副，想看看到底是否適用於我

26:51 When I put them on while on the ground, I could feel vibrations from them like a car horn.

在地面戴上的時候，我感受到他們猶如警號般震動

26:55 I wore them for a jump and was not able to feel anything.

我戴著它們跳過一次，但我並沒有任何感覺

27:02 It was like sticking my head out of a car window, the air did not allow me to feel anything.

就像把頭伸出車窗，空氣流動令我不能感覺到任何東西

27:09 I did not give up, I ordered a pair for myself and replaced the indicator

我沒有放棄，我也給自己買了一副

27:16 with something more powerful, but that did not work.

又把指示器換了更強一點的，但絲毫不起作用

27:24 I decided to change the auditory indictor to a light. I started with a big light, but that did not work.

我決定要把聽覺指示換作燈泡。我以大燈泡作第一試，但並不成功

27:29 so I used a smaller LED light and I was able to see it better.

因此，我改用一個小LED燈泡，效果比前次好

27:33 The LED light was able to get my attention while in jumping.

跳傘時我會比較注意到這小LED燈泡

27:37 Altimeters were audio-based, meaning that beeps were used to alert skydivers

測高儀是基於聽覺的，利用嗶嗶聲

27:40 when it was time to deploy (open) the parachute.

來提示跳傘者是時間開傘了

27:44 I decided to try the audio-based altimeter out to see if I could hear the beeps.

我決定試試聽覺測高儀，看我是不能夠聽到嗶嗶聲

27:48 All I could do was feel the very strong vibrations from

我只可能感受到風的強烈震動

27:52 the wind while performing a 120 mph free fall just like

那是當我進行120英里每小時自由落體

27:56 if you had stuck your head out of the passenger side while a car was being driven at 65mph.

那種感覺就像你把頭伸出一輛正以65英里每小時架駛中的車子外

28:00 This was not good for deaf skydivers. I decided to make the altimeter more deaf friendly.

對聾人來說這不算好，我決定把測高儀改良成更適合聾人使用的

28:06 After many trial and error from experimenting with a variety of devices

經過多次試驗，試過了不同裝置

28:10 such as high decibel sonic devices and flashing light bulb.

如高分貝音波儀器和閃光燈泡

28:16 I found a flashing LED bulb and glued the bulb on top of my goggles over my right eye.

我找到一個會閃的LED燈泡然後把它黏在我的風鏡的右鏡片上

28:21 This enabled me be prompted to open the parachute when I had reached a certain altitude.

當到我達某一高度時，它會提示我開傘

28:26 This feature has helped to make skydiving a safer sport for deaf skydivers.

對聾人來說，這使跳傘變得更安全

28:30 A company borrowed my idea and developed its own smaller visual altimeter.

一家公司借了我的主意研發了小的可視性測高儀

28:37 Their design used better technology and was sleeker than my original makeshift invention.

相比我的權宜設計，他們採用了更高妙的科技，更光滑的物料

28:44 They thanked me for sharing my idea by providing me with free devices.

他們很感激我願意和他們分享這項發明，送了我一套

28:53 This is my next big adventure

下一項大冒險︰

28:56 I met a woman, Sandy Williamson. She knew sign language, which surprised me.

我認識了一位女士，她叫珊蒂‧威廉臣。她懂手語，這令我很意外

29:01 She was on the committee for a jump event. I asked her what she would be doing the next day,

她當時是一項跳傘活動的委員會成員。我問她第二天可有什麼活動

29:07 she said teaching a flying lesson. I got excited and asked if she could teach me.

她說她有一節飛行課要教授。我很興奮，並問她是否願意教我

29:13 She said YES. I was ecstatic.

她說可以。我欣喜若狂

29:17 The next day I drove to the airfield where she taught.

第二天我駕車到她教授飛行的小航空站

29:23 She taught me how to turn the plane on and follow the required checklist for all the instruments.

她教我如何令飛機飛行，逐項儀器解說使用方法

29:29 My goal is to learn all required aircraft navigation and flight maneuvers,

我的目標是學會所有必需的飛機導航和飛行演習

29:35 to qualify for my private pilot’s license.

取得我的私人飛行人員執照

29:41 Once I get my license, I will be able to fly single-engine aircraft alone anywhere in the United States.

取得執照以後，我就可以獨自駕駛單引擎飛機到美國任何地方